Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy (znaleźli się) na swym pastwisku, nasycili się; (a gdy) nasycili się, urosło ich serce – dlatego o Mnie zapomnieli.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy znaleźli się na swoim pastwisku, nasycili się; a gdy byli syci, ich serce wpadło w pychę — i dlatego o Mnie zapomnieli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byli nasyceni dobrymi pastwiskami, ale gdy się nasycili, ich serce się wywyższyło; dlatego zapomnieli o mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dobremi pastwiskami swemi nasyceni są; ale gdy się nasycili, podniosło się serce ich; przetoż mię zapomnieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Według pastwisk swoich napełnili się i najedli się, i podnieśli serce swoje, i zapomnieli mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy ich pasłem, byli nasyceni; nasycili się, a serce ich uniosło się pychą i o Mnie zapomnieli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy sobie znaleźli pastwiska, nasycili się; a gdy się nasycili, ich serce urosło w dumę, dlatego o mnie zapomnieli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy mieli swoje pastwisko, byli syci. Nasyceni – unieśli się pychą i tak o Mnie zapomnieli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy ich pasłem, byli syci. Tuczyli się, a ich serce stało się wyniosłe i dlatego o Mnie zapomnieli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy się troszczyłem o pokarm dla nich, najedli się do sytości; najedli się - i wzbili się w pychę, dlatego zapomnieli o mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за їхніми пасовиськами. І вони наповнилися до ситости, і піднялися вгору їхні серця. Через це Мене забули. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | kiedy się jednak podpaśli i nasycili – przesycili się, uniosło się ich serce, i dlatego o Mnie zapomnieli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nasycili się na swym pastwisku. Nasycili się, a ich serce stało się wyniosłe. Dlatego zapomnieli o mnie. |

1. 1) <x>50 8:11-17</x> [↑](#footnote-ref-2)